**Доминик Ардженто**

**Letters from Composers – Письма композиторов**

Для сольного голоса и одного инструмента, отличного от фортепиано

Подстрочный перевод с английского на русский М.М. Фельдштейна

**1. Frédéric Chopin to a friend – Фредерик Шопен другу**

|  |  |
| --- | --- |
| *Palma, 28 Dec 1838*  Imagine me, between rocks and sea,  in a cell in an immense,  deserted monastery,  it's doors bigger  than the coach entrance to any Paris mansion.  Here I am with my hair uncurled,  no white gloves, and as pale as usual.  My cell, shaped like a great coffin,  has a vast and dusty arched ceiling,  and a little window looking to the garden  with its orange trees,  palms and cypresses.  Opposite the window,  below a rosette in the lacy Moorish style,  is a camp-bed.  Beside the bed is an old untouchable,  a kind of square desk,  on which stands a wax candle...  on the same desk,  Bach, my scribbles, and other papers,  not mine...  (....and the orange trees, palms and cypresses...) Silence... If you shout...silence again...  In short I am writing from a very strange place... | *Пальма, 28 декабря 1838*  Представь меня, между скалами и морем,  в келье огромного,  запустелого монастыря,  чьи двери больше,  чем вход в любой парижский особняк.  Вот я со своими прямыми волосами,  без белых перчаток, и бледный, как обычно.  Моя келья, похожая на большой гроб,  имеет огромный и пыльный арочный потолок,  и маленькое окошко, выходящее в сад  с его апельсиновыми деревьями,  пальмами и кипарисами.  Напротив окна,  под розеткой в кружевном мавританском стиле,  походная кровать.  Рядом с кроватью старый неприкасаемый,  почти квадратный стол,  на котором стоит восковая свеча ...  На том же столе,  Бах, мои каракули и другие бумаги,  не мои...  (.... и апельсиновые деревья, пальмы и кипарисы ...) Тишина ... Если ты крикнешь ... и тишина снова ...  Короче говоря, я пишу из очень странного места ... |

**2. W.A. Mozart to his father – В.А. Моцарт своему отцу**

|  |  |
| --- | --- |
| *Vienna, 9 Jun 1781*  Well, Count Arco has managed things to perfection!  So that is the way to persuade people,  to win them over,  to refuse petitions out of congenital stupidity,  not to say a word to your master  for lack of spirit and love of sycophancy,  to keep a man hanging about  for four weeks and at last,  when he is obliged to present the petition himself, instead of arranging for his admittance,  to throw him out and give him a kick in the pants...  I wrote three petitions, handed them in five times,  and each time had them thrown back at me...  and since the Archbishop was planning to leave on the next day, I was quite beside myself with rage and wrote another petition,  in which I disclosed to him  that I had had a petition in readiness  for the past four weeks!  With that petition  I received my discharge  in the most gallant way.  So seeing the reasons why I left him  no father could be angry with his own son. | *Вена, 9 июня 1781*  Ну, граф Арко сумел довести всё до совершенства!  Так что это способ убедить людей,  победить их,  отказаться от петиций из врождённой глупости,  не сказав ни слова своему хозяину  из-за отсутствия духа и любви к подхалимажу,  продержать человека в подвешенном состоянии  в течение четырех недель и, наконец,  когда он обязан подать ходатайство сам,  вместо того, чтобы договориться о его посещении,  выкинуть его и дать ему пинка под зад ...  Я написал три ходатайства, передавал их пять раз,  и каждый раз их бросали мне в лицо...  и поскольку архиепископ планировал уйти  на следующий день, я был совершенно вне себя от ярости и написал ещё одно ходатайство,  в котором я рассказал ему  что у меня было ходатайство в готовности  за последние четыре недели!  С этим ходатайством  Я получил свое освобождение  самым смелым образом.  Поэтому, видя причины почему я оставил его,  отец не мог сердиться на своего собственного сына. |

**3. Franz Schubert to a friend – Франц Шуберт другу**

|  |  |
| --- | --- |
| *Vienna, 31 Mar 1824*  My brightest hopes have come to nothing,  the joys of friendship and love soon turn to sorrows, and even my pleasure in beauty itself  is in danger of dying away!  "Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist schwer;"  thus sang Gretchen at her spinning wheel.  So might I now sing every day,  for every night I got to bed  hoping that I shall not wake again,  and each morning only brings back  all the sorrows and grief of the day before.  "Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist schwer;"  thus sang Gretchen at her spinning wheel.  And so I spend my days, joyless and friendless. | *Вена, 31 марта 1824*  Мои самые яркие надежды ни к чему не привели,  радость дружбы и любви скоро превращаются в печали, и даже моё восхищение самой красотой  рискует угаснуть!  «Покой мой исчез, на сердце тяжесть; »  так пела Гретхен за своей прялкой.  Так я могу петь каждый день,  и каждую ночь, отходя ко сну,  в надежде, что я не проснусь снова,  и каждое утро лишь возвращает  все горести и боли, испытанные накануне.  «Покой мой исчез, на сердце тяжесть; »  так пела Гретхен за своей прялкой.  И так я провожу дни, безрадостные и неприветные. |

**4. J S Bach to the Town Council – И.С. Бах городскому советнику**

|  |  |
| --- | --- |
| *Leipzig, 24 Aug 1736*  Magnificent, most honourable gentlemen,  our wise and learned councilors,  distinguished Lords and Patrons,  et cetera, et cetera, et cetera... .  May it please you to condescend to hear  how Herr Johannes Fredrich Eitelwein,  a merchant in the town of Leipzig,  was married on the twelfth of August  of the present year out of town,  and therefore thinks himself  entitled to withhold the fees  due us in all such cases,  and has made bold to disregard  our many kind reminders.  Where as the said fees  make up the greater part of our emoluments,  a perquisite of this position  and no one has hitherto endeavoured  to withhold from us our lawful share.  We therefore feel compelled to beg you,  honoured Lords and Gracious Patrons  for this reason to take us under your protection  and by your decision to uphold us  in our old right and agreed Salario,  and further to enjoin  upon the said Herr Eitelwein  that he remit to us a due proportion  of the foresaid marriage fees,  together with the costs occasioned,  in this instance, which we also claim,  with all respect and reverence.  Magnificent and honourable gentlemen,  most wise and learned councilors,  distinguished Lords and Patrons,  from your most humble and devoted servant,  *Johann Sebastian Bach.* | *Лейпциг, 24 августа 1736*  Великолепные, высокочтимые господа,  наши мудрые и учёные советники,  выдающиеся господа и покровители,  и т.д., и т.д., и т.д. ....  Быть может, вам будет угодно услышать,  что г-н Йоханнес Фридрих Эйтельвайн,  торговец из города Лейпцига,  женился двенадцатого августа  нынешнего года за городом,  и потому намерен сам быть вправе  уплачивать взносы,  причитающиеся нам во всех подобныхслучаях,  и потому имел смелость игнорировать  наши многократные напоминания.  Поскольку указанные сборы  составляют большую часть наших вознаграждений,  в виде чаевых,  никто до сих пор не пытался  отнять у нас нашу законную долю.  Потому мы вынуждены просить вас,  заслуженные господа и любезные покровители,  по этой причине взять нас под вашу защиту  и вашим решением поддержать нас в нашем прежнем праве и согласованной заработной плате,  и далее предписать  указанному господину Эйтельвайну  передавать нам должную часть  предполагаемых брачных сборов,  вместе с затратами,  которые в этом случае мы также несём.  Со всем уважением и почтением.  великолепных и честных господ,  наимудрейших учёных советников,  выдающихся хозяев и покровителей,  самый скромный и преданнейший слуга,  *Иоганн Себастиан Бах* |

**5. Claude Debussy to a friend – Клод Дебюсси другу**

|  |  |
| --- | --- |
| *Le Molleau, 3 Dec 1916*  I go on with this waiting life,  waiting life, I might say,  for I am a poor traveler  waiting for a train  that will never come again.  They tell me it's the morphine!  No! Something is broken in this strange mechanism that used to be my brain.  Who's to blame?  Perhaps this miserable war  that loses some of its nobility  with every passing day.  Who's to blame?  It was stupid enough to trust the Bulgarians.  But it's even worse to trust the Greeks for anything! And good King George looks like  a hawker of lead pencils with no lead in them.  Of course, rumors spread like weeds.  Everyone appoints a new commander-in-chief  every morning.  It's like a hunchback  changing his tailor in hope  that the new one will be able  to conceal his hump......  and after all, what does it matter? | *Ле Молло, 3 декабря 1916*  Я продолжаю эту ожидающую жизнь,  ожидая жизнь, можно сказать,  ибо я бедный странник  ожидающий поезда,  который никогда снова не придёт.  Мне говорят, что это морфин!  Нет! Что-то сломалось в этом странном механизме, который раньше был моим мозгом.  Кто виноват?  Возможно, жалкая война  которая с каждым днем  теряет часть своего благородства.  Кто виноват?  Было совершенно глупо доверять болгарам.  Но еще хуже доверять грекам ни за что!  И добрый король Георг выглядит  ястребом свинцовых карандашей без свинца в них.  Конечно, слухи распространяются, как сорняки.  Каждый назначает нового главнокомандующего  каждое утро.  Это как горбун,  меняющий портного в надежде,  что новый поможет  скрыть его горб ......  и, в конце концов, какое это имеет значение? |

**6. Giacomo Puccini to a friend – Джакомо Пуччини другу**

|  |  |
| --- | --- |
| *Paris 10 May 1898*  I am sick of Paris!  I am sick of panting for the fragrant wood,  for the free movement of my belly  in wide trousers and no waistcoat;  I pant, I pant after the wind  that blows free and fragrant from the sea;  I savor with wide flaring nostrils  its salty breath,  and stretch my lungs to breathe it all!  I hate pavements! I hate palaces!  I hate capitals!  I hate columns of marble!  I love the beautiful column of poplar and fir;  I love the vault of shady glades;  I love the green expanse  of cool shelter  in forest old or young;  I love the blackbird in flight;  I love the woodpecker, seagull, and lark!  I hate the horse, the cat and the toy dog!  I hate the steamer, the top hat, the dress coat,  and I hate Paris! | *Париж, 10 мая 1898*  Меня тошнит от Парижа!  Меня тошнит изображать благоуханный лес,  из-за свободного движения моего живота  в широких брюках и без жилета.  Я задыхаюсь, задыхаюсь привыкнув к ветру,  что дует свободно и ароматно с моря;  Я смакую широкими расширенными ноздрями  его солёное дыхание,  и растягиваю свои легкие, дыша всем этим!  Я ненавижу тротуары! Ненавижу дворцы!  Я ненавижу капиталы!  Ненавижу мраморные колонны!  Мне нравится красивая колонна тополя и пихты;  Мне нравится свод тенистых полян;  Мне нравится зеленый простор  прохладного шатра  в лесу старом или молодой;  Я люблю дрозда в полёте;  Мне нравится дятел, чайка и жаворонок!  Я ненавижу лошадь, кошку и игрушечную собаку!  Я ненавижу пароход, верхнюю шляпу, пальто,  и я ненавижу Париж |

**7. Robert Schumann to his fiancée – Роберт Шуман своей невесте**

|  |  |
| --- | --- |
| *Leipzig, 3 Jun 1839*  The most certain thing is still  that we continue to love each other  with all our hearts  and I feel sure that in your heart  there is a rich fund of love,  and you will make your husband happy for a long,  long time.  You are a wonderful girl, Klara!  There is such a host  of varied and beautiful qualities in you  that I will never know  how you have managed to bring them all together during your short life.  But there is one thing I know, Klara, and that is:  I believe you would have been a very different girl  if you had never met me at so early a stage  and been impressed by my gentle way.  Leave me this belief, it makes me happy.  I taught you to love, [...] and drew you close,  to be the ideal bride as I imagined her;  you were my most gifted pupil,  and as my reward you said to me:  "Well, then, take me, take me, take me, take me,  take me, take me, take me!" | *Лейпциг, 3 июня 1839*  Самый несомненный факт по-прежнему,  что мы продолжаем любить друг друга  всем сердцем,  и я уверен, что в твоём сердце  приволье для любви,  и ты сделаешь своего мужа счастливым на долгое,  долгое время.  Ты замечательная девушка, Клара!  Существует огромное множество  разнообразных и красивых черт в тебе,  и я никак не могу понять,  как тебе удалось объединить их все  в течение такой короткой жизни.  Но есть одна вещь, которую я знаю, Клара, и это:  Я считаю, что ты была бы совсем другой девушкой,  если б не встретила меня на столь ранней стадии,  и не очаровала столь сладостным образом.  Оставь мне эту веру, она делает меня счастливым.  Я научил тебя любить, [...] и привлёк тебя,  сделал идеальной невестой, как себе представлял;  ты стала моей самой талантливой ученицей,  и в качестве награды сказал мне:  «Итак, возьми меня, возьми меня, возьми меня, возьми меня, возьми меня, возьми меня!» |